

# LA PROCESSIONE DEI MISTERI A TRAPANI

REGIONE SICILIANA  
ASSESSORATO TURISMO COMUNICAZIONI TRASPORTI  
ENTE PROVINCIALE TURISMO - TRAPANI



## LA PROCESSIONE DEI MISTERI

si svolge a Trapani dal Venerdì al Sabato Santo, assumendo notevole interesse turistico, per i valori religiosi, artistici e popolari, che la grandiosa manifestazione presenta e per la crescente massa di fedeli e turisti che richiama nella Città « falcata », posta in felice posizione alla estrema punta occidentale della Sicilia.

Si tratta di un suggestivo corteo in cui vengono portati i sacri gruppi (Misteri), in numero di venti, che rappresentano in una fantastica ricostruzione dal Vangelo, la « Via Crucis ». Sono gruppi statuari, di proporzioni naturali in cui rivivono i principali episodi della Passione di Gesù, sulla scia di analoghe manifestazioni di drammatica popolare sorte nel Medio-Evo in Spagna, Germania, Inghilterra e Italia.

I « Misteri » trapanesi, opere di scultura in legno, con rivestimento in « tela e colla », uscirono dalle botteghe artigiane che fiorirono a Trapani nei secoli XVI, XVII e XVIII. Le Maestranze, ovvero le Associazioni di Arti e Mestieri, che li fecero costruire, li adornarono con corazze, armi, diademi ed altre suppellettili che sono dei veri capolavori di cesello. Tutti i « gruppi » vengono ora custoditi nella monumentale Chiesa del Purgatorio, dove nel primo pomeriggio del Venerdì Santo ha inizio la Processione, che si conclude il giorno successivo.

I Trapanesi e gli abitanti delle città e dei centri vicini partecipano in massa a questa manifestazione, in cui arte, fede e folklore si intrecciano per dare vita ad un suggestivo, imponente e commovente spettacolo. Le vie del centro storico, particolarmente, assiepite dalla folla multicolore, fanno da scenario al passaggio dei « Misteri » a cui abili portatori imprimono caratteristici movimenti, che danno vivezza alle drammatiche scene susseguenti nel lungo corteo.

La Processione si snoda infatti per gran parte nella città vecchia, che fu dei marinai e che è composta da vie strette e tortuose, a protezione dalla furia dei venti cui l'abitato è particolarmente esposto.

Esempio classico di questo tipo di sistemazione urbanistica è ancora il vecchio Rione S. Pietro (primo nucleo della città di Trapani), che si affaccia sul Porto attraverso un dedalo di vie e vicoli, dove ancora sono visibili i segni dei bombardamenti aerei e navali dell'ultima guerra. Queste viuzze intensamente animate durante la notte del Venerdì Santo fanno da scenario alla Processione, che qui trova la sua naturale ambientazione sotto il profilo storico e tradizionale. Il pubblico assiste alla grandiosa manifestazione della quale è parte essenziale. Esso infatti è allo stesso tempo spettatore ed attore del suggestivo spettacolo, fatto di sacro e di profano. Le nenie intonate dalle bande musicali al seguito dei singoli « gruppi » si disperdono nell'aria insieme alle voci sempre più rauche dei « semenzari » (venditori di semi di zucca salati) e al brusio continuo della folla; luci e colori danno l'impressione di un rutilante caleidoscopio, sul fondale della volta celeste.

Alla organizzazione della Processione dei Misteri collaborano le Maestranze, gelose custodi dell'ingente patrimonio artistico che i sacri « gruppi » rappresentano, in una col sentimento religioso che essi stessi tengono vivo attingendo alla genuina anima popolare trapanese.



La caduta  
al « Cedron »



La flagellazione



Il trasporto  
al sepolcro  
(particolare)



La Confraternita  
di San Michele  
sfila sul lungomare

La processione nelle vie di Trapani antica



## LA PROCESSION DES MYSTÈRES

a lieu chaque année, à Trapani, du Vendredi au Samedi saint.

Cette procession est d'un très grand intérêt touristique pour ses aspects religieux, artistiques et populaires: c'est ainsi qu'on a pu voir augmenter, d'année en année, le nombre des fidèles et des touristes qui assistent à cette manifestation, à Trapani, la ville en faucille, si joliment placée à l'extrême pointe occidentale de la Sicile.

Il s'agit d'un cortège très pittoresque formé de 20 groupes statuaires (les « Mystères ») représentant chacun, avec beaucoup de fantaisie, les différents moments du Chemin de Croix.

Ces statues, aux proportions humaines, rappelant la Passion du Christ, ont été élaborées selon l'esprit du drame sacré populaire qui a vu le jour au Moyen-Age en Espagne, en Allemagne, en Angleterre et en Italie.

Les « Mystères » de Trapani sont des sculptures en bois revêtues de toile et de colle, oeuvre d'habiles artisans trapanais du XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècle. Les corporations d'Arts et Métiers qui les firent construire ornèrent ces statues de diadèmes, de cuirasses et d'armes, véritables chefs d'oeuvre de la ciselure. Aujourd'hui, tous les groupes se trouvent dans la « Chiesa del Purgatorio » (l'Eglise du Purgatoire) et c'est de cette église que s'ébranle la procession, le vendredi saint, dans l'après-midi; elle s'achèvera le lendemain.

Les habitants de Trapani et ceux des centres voisins participent en très grand nombre à cette manifestation où l'art, la foi et le folklore se mêlent étroitement donnant lieu à un spectacle haut en couleurs, imposant et émouvant.

Les rues de la vieille ville surtout, apparaissent très animées et servent de décor au passage des « Mystères » auxquels d'adroits porteurs impriment des mouvements particuliers donnant ainsi au très long cortège un caractère encore plus dramatique.

En effet, la procession se déroule, en grande partie, dans la ville ancienne, ville de marins, aux ruelles étroites et tortueuses, à l'abri des vents qui soufflent du large sur l'habitat particulièrement exposé.

Un exemple typique de ce genre d'urbanisme est encore bien visible dans le vieux quartier de San Pietro (Saint-Pierre), premier noyau de ville, à la hauteur du port, avec tout un labyrinthe de ruelles et de venelles, qui porte encore les marques des bombardements de la dernière guerre. Ces ruelles donc, sont le décor naturel et historique le plus parlant de la procession des « Mystères ». Le public assiste à cette grande manifestation tout en y participant: il est à la fois acteur et spectateur et il donne ainsi à ce spectacle l'empreinte du sacré et du profane.

Les complaintes que jouent les orphéons derrière chaque groupe se perdent dans l'air avec les voix de plus en plus rauques des marchands ambulants de graines de courge salées et le brouhaha continu de la foule sous la voûte du ciel rutilant de couleurs et de lumières.

L'organisation de la procession des « Mystères » est l'oeuvre des corporations des Arts et Métiers, gardiennes jalouses de ce riche patrimoine artistique et religieux. Encore aujourd'hui ces corporations font revivre le sentiment religieux et simple du peuple de Trapani.

a ferita  
il costato

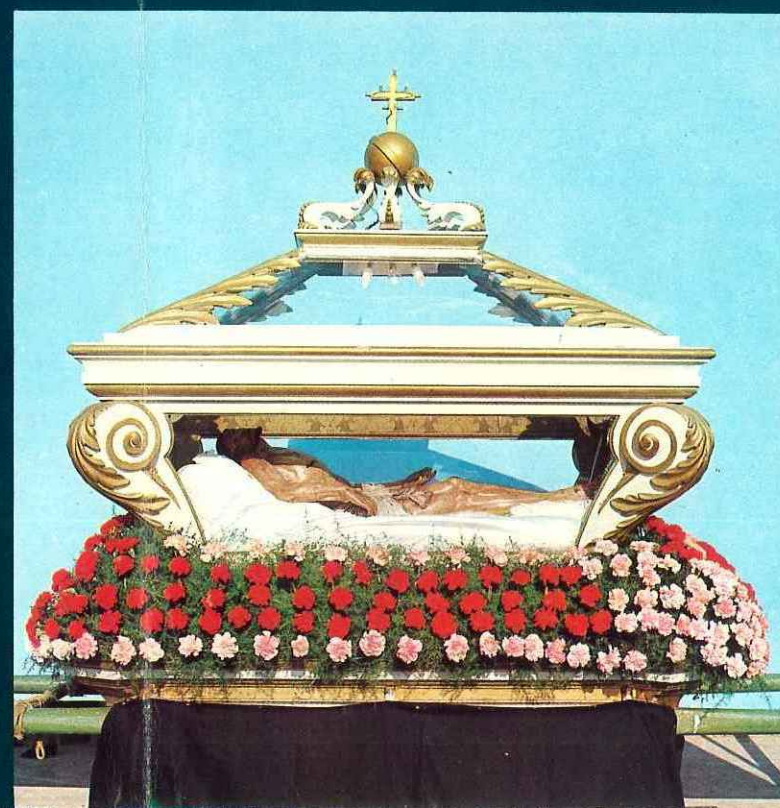
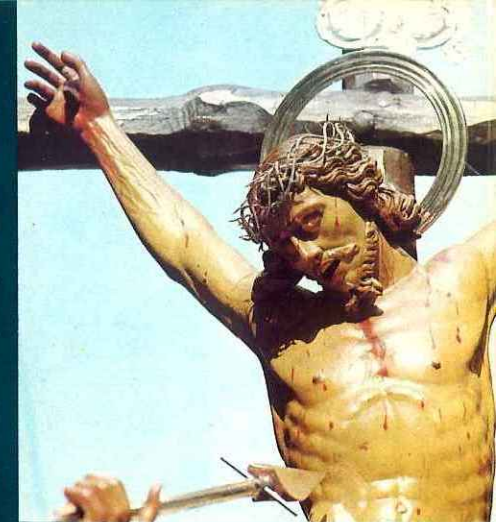


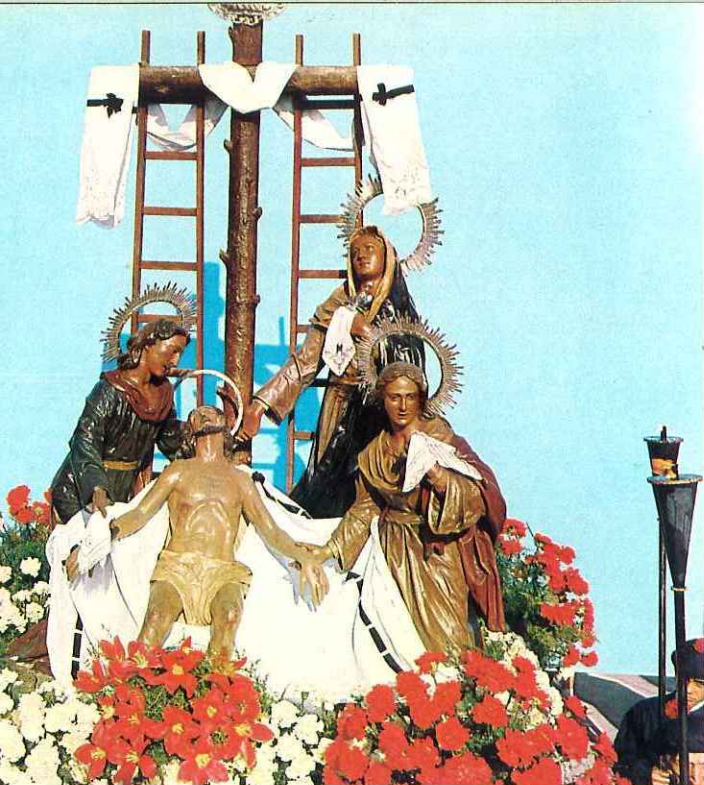
L'« Addolorata »  
in processione



L'ascesa  
al calvario  
(particolare)







La deposizione



Gesù nell'orto  
di Getsemani



La negazione



La sollevazione  
della croce

## THE PROCESSION OF THE MYSTERIES

takes place in Trapani from Good Friday to Easter Saturday. It is of particular interest to tourists for the religious, artistic and popular values that the event presents and for the ever increasing number of religious sightseers attracted by the « falcate » town, in a lovely position at the extreme western tip of Sicily.

It's a picturesque procession in which are carried the sacred groups (Mysteries) twenty in all, representing, in a fantastic reconstruction of the Gospels, the Way of the Cross.

They are life-size statuesque groups in which are brought to life the main episodes of the Passion of Christ, on the wake of similar manifestations of popular drama which took form in the Middle Ages in Spain, Germany, England and Italy.

The Mysteries of Trapani, works of sculpture in wood covered with cloth and glue came from artisan workshops which flourished in Trapani in the 16th, 17th and 18th centuries.

The Guilds, or the Associations of Arts and Crafts, which had them made, decorated them with armour, weapons, diadems and other embellishments which are real works of art of the chisel.

All the « groups » are now housed in the monumental Chiesa del Purgatorio (Church of Purgatory) where the Procession begins in the early afternoon of Good Friday and finishes the following day.

The Trapanese and the inhabitants of neighbouring towns and villages flock to this manifestation in which art, faith and folklore blend to give birth to a picturesque, imposing and touching event. The streets in the historical centre particularly, thronged by the multicoloured crowd, are a perfect setting for the passing of the Mysteries whose able bearers give characteristic movements which add life to the dramatic succession of scenes.

The long Procession of the Mysteries wends its way through most of the old town, once inhabited by sailors and composed of narrow winding streets protected from the fury of the winds to which the town is particularly exposed.

A classic example of this type of town lay-out can still be found in the ancient St. Peter district (original nucleus of the town of Trapani), which looks out into the port through a maze of streets and alleys where the marks of bombing and naval bombardment during the last war can still be seen in many places.

These alleys, buzzing with life during the night of Good Friday, are the backcloth for the Procession, which enjoys a natural setting both from a historical and a traditional point of view.

The crowd is always present at the grandiose manifestation, being an essential part of it. The people are at the same time spectators and actors in the lovely display, a blend of sacred and profane. The dirges struck up by the musical bands following the single « groups » drift away in the air together with the ever more raucous voices of the « semenzari » (hawkers selling salted marrow seeds) and the continuous buzz of the crowd; lights and colours give the impression of a shining kaleidoscope, with the vault of heaven as a backcloth.

The Procession of the Mysteries enjoys the collaboration of the Guilds, jealous custodians of the vast artistic heritage represented by the sacred « groups » and also of the religious feeling which they keep alive, drawing inspiration from the genuine, popular soul of the people of Trapani.



L'arresto

Gesù dinanzi  
ad Anna



Il trasporto  
al sepolcro



L'ascesa al calvario





La sentenza



La spogliazione



La lavanda  
dei piedi



Gesù dinanzi  
ad Erode



## DIE PROZESSION DER MISTERIEN

findet in Trapani von Karfreitag bis Karsamstag statt. Sie erregt wegen ihrer religiösen, künstlerischen und folkloristischen Eigenart ein bemerkenswertes touristisches Interesse. Die dargebotene Veranstaltung zieht immer mehr Gläubige und Touristen in diese Stadt der « Falkade », die in einer glücklichen Lage an der äussersten Spitze der Westküste Siziliens liegt, an.

Es handelt sich um einen eindrucksvollen Geleitzug in dem zwanzig heilige Gruppen (Misterien), die eine phantastische Wiedergabe des Evangeliums, « via Crucis », darstellen, getragen werden. Es sind Gruppen in natürlicher Grösse, in denen die Hauptepisoden der Passion wiedergegeben werden. Gleiche dramatische Volksveranstaltungen mit mittelalterlichem Charakter finden in Spanien, Deutschland, England und Italien statt.

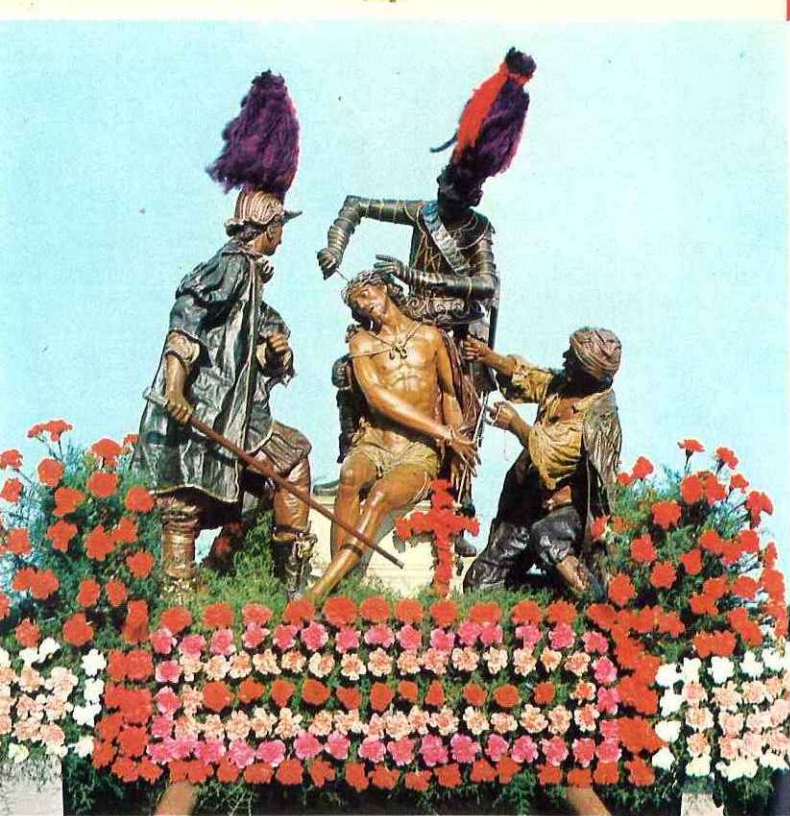
Die « Misterien » von Trapani, Holzskulpturen, bekleidet mit « Stoff und Leim » entstanden in den Handwerkstätten, die in Trapani im XVI., XVII. und XVIII. Jahrhundert blühten.

Die Meisterschaften, bezw. die Kunst- und Misterienvereinigungen, die sie herstellen liessen, schmückten sie mit Panzern, Waffen, Diademen und anderen Beigaben, die wahre Meisterwerke der Ziselierarbeit sind.

Alle « Gruppen » werden heute in der monumentalen Kirche des Purgatoriums aufbewahrt. Hier nimmt die Prozession am frühen Nachmittag des Karfreitags ihren Anfang und endet am nächsten Tag. Die Trapaneser und die Bewohner der umliegenden Städte und der kleinen Zentren nehmen in Massen an dieser Veranstaltung, in der sich Kunst, Glaube und Folklore zu einem suggestiven, grossartigen und rührenden Schauspiel verflechten, teil. Besonders werden die Strassen des alten historischen Zentrums durch die bunte Menge belebt und bilden die Szenerie für den Durchgang der « Misterien », deren geschickte Träger charakteristische Bewegungen ausführen, die die dramatischen Szenen des langen Geleitzuges beleben. Zum grossen Teil löst sich die Prozession im alten Stadtteil auf. Hier wohnten die Seeleute. Der alte Stadtteil setzt sich aus engen und gewundenen Strassen zusammen, die sie vor den Stürmen beschützte, besonders ausgesetzt war.

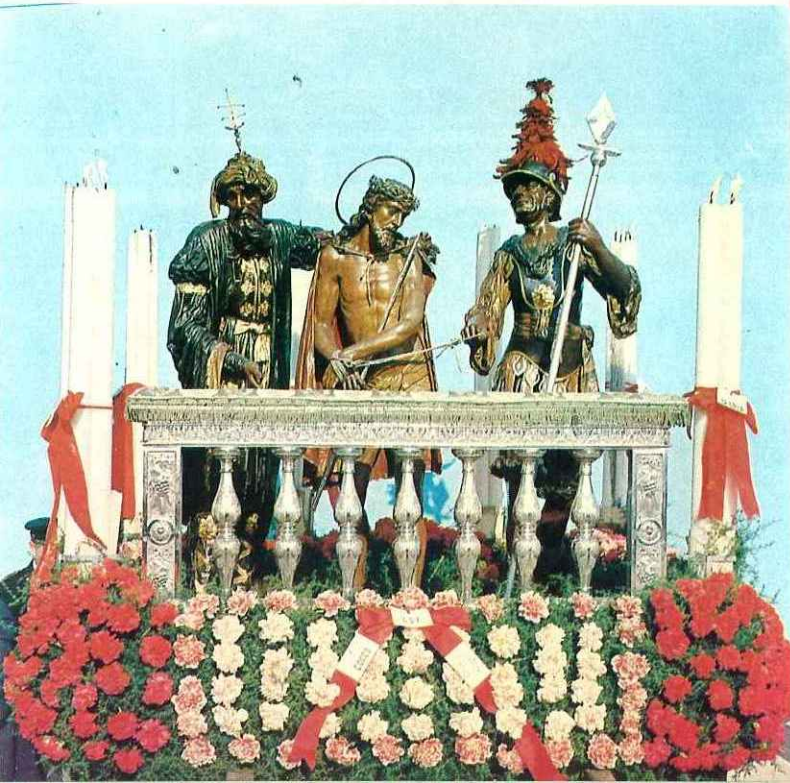
Ein klassisches Beispiel einer solchen Stadtanlage ist heute noch der alte Stadtteil S. Pietro (der erste Kern der Stadt Trapani), der durch ein Labyrinth von Strassen und Strässchen nach dem Hafen führt, wo heute noch die Zeichen der Flieger und Schiffsbombardements des letzten Krieges zu sehen sind. Diese in der Karfreitagnach sehr belebten Gässchen bilden die Szenerie der Prozession, die hier, vom historischen und traditionellen Gesichtspunkt aus, ihr natürliches Milieu findet. Die Musikkapellen stimmen je nach der jeweiligen Gruppe die Klagelieder an, die zusammen mit den immer rauher werdenden Stimmen der « Semenzari » (ambulante Verkäufer von gesalzener Kürbissamen) in der Luft verwehen und von dem Stimmengewirr der Menge aufgenommen werden. Licht und Farben geben dem Ganzen den Eindruck eines funkelnden Kaleidoskops vor dem blauen Hintergrund des Himmels.

Mit den Organisatoren der Prozession der « Misterien » arbeiten die Meisterschaften zusammen, die eifersüchtigen letzten Hüter dieses grossen Kunstvermögens, das die heiligen Gruppen darstellen, welches sie selbst in einer religiösen Atmosphäre lebendig erhalten, die sie aus der unverfälschten trapanesischen Volksseele schöpfen.



La coronazione  
di spine

L'Addolorata



« Ecce Homo »

La separazione

